

---

**MARÍA ISABEL DEL POZO TRIVIÑO ET AL. (2014).  
COMUNICACIÓN ENTRE PROFESIONALES DE LA  
ATENCIÓN EN VIOLENCIA DE GÉNERO Y  
VÍCTIMAS/SUPERVIVIENTES QUE NO HABLAN EL IDIOMA.  
INFORME SOBRE LA ENCUESTA A AGENTES DEL  
PROYECTO SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS). N°  
PÁGINAS: 217<sup>1</sup>.**

---

**Reseñado por Carmen Cedillo Corrochano**

*Universidad de Alcalá*

[carmen\\_cedillo\\_corrochano@hotmail.com](mailto:carmen_cedillo_corrochano@hotmail.com)

El informe bilingüe, inglés-español, *Comunicación entre profesionales de la atención en violencia de género y víctimas/supervivientes que no hablan el idioma* es fruto del importante proyecto europeo *Speak Out for Support (SOS-VICS)*. Coordinado por la Dra. María Isabel del Pozo Triviño y cofinanciado por el programa de Justicia Penal de la Unión Europea, dicho proyecto ha acabado logrando un alcance y una aplicabilidad de su esencia original indiscutibles. De este modo, habiéndose emprendido en 2012 con el objetivo general de mejorar la formación de intérpretes en el ámbito de la violencia de género (VG), SOS-VICS ha culminado en 2014 consiguiendo, a través de informes como el reseñado en estas páginas, arrojar luz sobre una cuestión hasta el momento poco explorada.

Así, tras haber aludido brevemente al marco que da lugar al informe aquí descrito, resulta esencial centrarse en el contenido del mismo. Este, precisamente, pondrá de manifiesto la importancia del proyecto y, consecuentemente, reforzará las palabras sobre él vertidas con anterioridad.

Lo primero que ha de ser comentado entonces es el tema abordado a lo largo de sus doscientas diecisiete páginas, de las cuales ciento once pertenecen a la versión en castellano e incluyen anexos. El presente informe recoge, por tanto, los datos obtenidos de una encuesta realizada a agentes/profesionales especializados en violencia de género con el fin de «conocer la situación real de la atención institucional ofrecida en los distintos organismos públicos, entidades y servicios especializados en esta materia a las víctimas extranjeras cuando estas necesitan comunicarse con los/as agentes y los/as intérpretes» (Del Pozo *et al.*, 2014: 106).

La especificidad del objeto de estudio del informe y su originalidad lo hacen especialmente interesante para las dos partes implicadas en él, ya sea de una forma más o menos directa: por un lado, resulta un material de consulta valioso para los intérpretes que trabajan con víctimas extranjeras de violencia de género ya que fomenta la autorreflexión sobre su formación y su desempeño profesional en este campo; y, por otro lado, resulta un material de divulgación valioso para los agentes/profesionales especializados en violencia de género ya que toman conciencia sobre la necesidad de contar con intérpretes bien

---

<sup>1</sup> Disponible en <http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/ver.php?id=127> [último acceso: 20 de febrero de 2016].

cualificados en dicho campo. Asimismo, es importante mencionar que la especificidad y originalidad del tema complican enormemente la viabilidad de su estudio y le dota de aún mayor valor a este informe puesto que, en palabras de sus propios autores, se trata de «un objeto de estudio especialmente sensible y de difícil abordaje» (Del Pozo et al., 2014: 119). Con todo ello, los resultados en él expuestos cobran aún un mayor significado y dan respuesta a preguntas necesarias para mejorar, al fin y a la postre, las prestaciones de los intérpretes en el campo de la VG.

Ahora bien, una vez expuesto y comentado el sujeto que da origen al informe, cabe hacer igualmente una evaluación de su macroestructura textual. Esta es bastante sencilla y permite, consecuentemente, la rápida localización de la información por medio de cinco apartados clave: la introducción del proyecto SOS-VICS y de los objetivos específicos de la encuesta realizada a agentes, la metodología seguida para llevar a cabo dicha encuesta, los resultados principales, las observaciones/comentarios de los agentes y los anexos. Todos ellos ofrecen una lectura amena y visual ya que las gráficas están presentes a lo largo de todo el trabajo para facilitar la comprensión de los aspectos expuestos y es algo que, sin duda, agradecerá el lector.

En el apartado introductorio sobre la encuesta, los autores señalan su interés general por conocer lo que sucede cuando los agentes y las víctimas extranjeras de VG tienen que comunicarse y por conocer igualmente la problemática referida a la actuación de los intérpretes en tal situación. Delimitan su estudio a cuatro ámbitos concretos: policial, sanitario, judicial y asistencial; y definen «agente» como cualquier persona que intervenga en los ámbitos citados.

A continuación, describen detalladamente el diseño y las herramientas del estudio realizado, cuyo ámbito geográfico es España. En este punto, es importante comentar que el cuestionario distribuido a los agentes está basado en cinco áreas temáticas: A) características sociodemográficas, B) atención a víctimas de VG, C) atención a víctimas extranjeras de VG, D) aspectos relacionados con la comunicación con víctimas de VG que no hablan español ni lenguas cooficiales y E) consideraciones sobre los intérpretes. Además, es esencial decir que el cuestionario recibió finalmente la respuesta de quinientos ochenta y seis agentes procedentes de los ámbitos anteriormente enumerados, lo que hace que el tamaño muestral sea notable.

Seguidamente, los autores proveen minuciosa y gráficamente todos los resultados obtenidos del trabajo llevado a cabo y que se refieren a las cinco áreas concretas del cuestionario. Como es lógico, se trata de la parte más extensa del informe puesto que es en la que reposa todo su peso. Gracias a ella se puede obtener información tan interesante como que el árabe y el rumano son los idiomas más hablados por las víctimas de VG o que tres de cada cuatro agentes ha necesitado contar con un intérprete en alguna ocasión. Sin lugar a dudas, la última área, consideraciones sobre los intérpretes, puede ser la más interesante para este colectivo porque mediante la misma, pueden descubrir qué modalidad de interpretación es la más usada en VG o qué problemas suelen detectar en su trabajo los agentes, entre otros muchos aspectos.

Tras esto, los autores hacen algunas observaciones sobre los ciento veinticinco comentarios que han escrito los agentes en los cuestionarios. El grueso de los mismos han sido aclaraciones o informaciones complementarias que los agentes han dado sobre alguna respuesta.

Cierra el informe con la adición de dos anexos: por un lado, el cuestionario; y por otro, los comentarios literales a este. No obstante, el cierre del informe se me hace personalmente algo brusco tras la presentación de todos los resultados. Echo en falta un apartado de conclusiones intermedio entre los resultados y los anexos. Es cierto que del estudio de cada punto del cuestionario los autores han derivado un enunciado concluyente.

Sin embargo, desde mi humilde opinión de lectora no creo que sea tan aclaratorio como un apartado específico que recoja todas las ideas principales que surgen de la investigación. Considero que esto facilitaría enormemente a los receptores el afianzamiento de los conocimientos de él aprehendidos y el orden de los mismos contribuiría a su reflexión y a su análisis crítico individual.

No obstante, pese a esta pequeña apreciación, me gustaría reiterar la importancia del informe y de los datos que comunica e instar a su lectura y difusión.